**ОТЗЫВ**

**научного руководителя о магистерской диссертации**

**Багирянц Аллы Арменовны**

**«Проблемы перевода зоонимов с английского языка на русский и с русского языка на английский»**

Работа А.А. Багирянц посвящена изучению зоонимов как особого класса имен собственных в сопоставительно-переведческом аспекте. Исследование имеет комплексный характер и касается целого ряда актуальных проблем ономастики, контрастивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения.

При работе над магистерской диссертацией А.А. Багирянц проявила себя как самостоятельный, сложившийся исследователь, способный правильно организовывать и вести научную работу. Она сумела грамотно подобрать источники для теоретической базы исследования, глубоко их проанализировать и на их основе предложить собственную комплексную классификацию зоонимов. Особо хотелось бы отметить хорошую ориентацию автора в предмете исследования, тем более что вопросы сопоставительного анализа и перевода зоонимов прежде не становились предметом целостного и системного изучения.

При работе над практической частью диссертации А.А. Багирянц также показала себя увлеченным, оригинально мыслящим исследователем, блестяще владеющим навыками работы с материалом. В практической части работы автором проведен анализ материала в количестве 120 примеров, 75 из которых проанализированы детально. На основе собственной классификации зоонимов, предложенной в первой главе, автор описывает основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе зоонимов различных классов, рассматривает основные виды переводческих трансформаций и предлагает алгоритм переводческих действий для каждого класса зоонимов.

Результаты диссертационного исследования А.А. Багирянц имеют несомненную практическую ценность и могут быть использованы в учебных и специальных курсах по английской лексикологии, переводу и лингвокультурологии. Также следует отметить, что автору работы, несомненно, удалось внести свой вклад в исследование зоонимов как особого пласта лексики и выявить их особенности, что позволяет переводчику более осознанно выбирать стратегию их передачи на другой язык.

В целом, следует отметить, что при выполнении данной работы А.А. Багирянц проявила себя исключительно внимательным и добросовестным исследователем, способным четко определить и сформулировать цели и задачи, определить необходимые методы исследования, проанализировать полученные результаты.

Таким образом, магистерская диссертация А.А. Багирянц представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

Старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. Е.А. Третьякова